

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

« 18 » мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Культурологические аспекты перевода восточных языков

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 1-2 курс ОФО (2-3 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Культурологические аспекты перевода восточных языков» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавра), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна;**

преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Нехаева Екатерина Алексеевна.**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

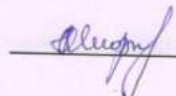
« 03 » ММА 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего
кафедрой английской и восточной филологии

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

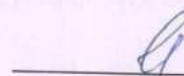
« 16 » ММА 2023 г., протокол № 10

Председатель

 **О. В. Мифтахова**

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом

 **В. В. Савенков**

« 17 » ММА 2023 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целью дисциплины является освоение теории и практики восточного языка для описания русской культуры прямого межкультурного диалога с превращением этого языка глобального общения в эффективное средство популяризации русской культуры в зарубежном мире.

Задачи:

1) ознакомить в доступной форме студентов с общей теорией межкультурной коммуникации, обращая основное внимание на специфику прямого межкультурного диалога, в ходе которого восточный язык глобального общения обращается в область русской культуры;

2) помочь студентам осознать билингвальную сущность прямого межкультурного диалога, в основе которого лежит принцип языковой экономии и необходимость достижения разумного баланса точности на восточном языке описания русской культуры и его доступности конкретному адресату;

3) показать студентам важность умения определения адекватного на восточном языке наименования элементов русской культуры и умения корректно построить аутентичный (то есть оригинальный) текст, ориентированный на конкретную аудиторию;

4) довести до студентов значимость креативного использования восточного языка с максимальным сохранением специфики родной культуры при использовании языка межкультурного общения в качестве вторичного средства своего национально-культурного вербального выражения в контактах с зарубежным миром.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Культурологические аспекты перевода восточных языков» относится к циклу профессиональной и практической подготовки, вариативной части профессионального цикла по направлению.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода, *умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, *навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Культурологические аспекты перевода восточных языков», должны

знать: модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге; принципы и основы научной мысли; основные виды перевода;

уметь: понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на восточном языке; общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи; осуществлять письменный перевод с соблюдением всех норм для полной эквивалентности;

владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

Общепрофессиональных:

- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);

Профессиональных:

- способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);

- способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-8).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

(II семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	108 (3 зач. ед)	-

Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	32	-
Лекции	16	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	16	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	76	-
Форма аттестации	-	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (II семестр)

Раздел 1. Культура. Язык. Перевод

Тема 1. Лингвокультурология и перевод

Тема 2. Перевод географических и исторических реалий

Тема 3. Перевод английских пословиц

4.3. Лекции (II семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении. Язык и культура. Культура и перевод. Понятие функционального стиля; определение функционального стиля исходного текста	4	-
2.	Лингвокультурология и перевод. Основные понятия лингвокультурологии. Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе	4	-
3.	Лингвокультурологический аспект перевода географических и исторических реалий. Основные трудности перевода	4	-
4.	Лингвокультурологический аспект	4	-

	перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с восточного языка на русский язык. Особенности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии		
Итого:		16	-

4.4. Практические (семинарские) занятия (II семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Понятие культуры в современном переводоведении. Язык и культура	4	-
2.	Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе	4	-
3.	Лингвокультурологический аспект перевода географических и исторических реалий	4	-
4.	Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с восточного языка на русский язык	4	-
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (II семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Перевод пословиц и поговорок	Реферат по теме	38	-
2.	Перевод идиом	Сообщение по теме	38	-
Итого:			76	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (III семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	36	-
Лекции	16	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	20	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	68	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (III семестр)

Раздел 2. Перевод реалий с восточного языка на русский

Тема 1. Перевод политических реалий

Тема 2. Перевод образовательных реалий

Тема 3. Перевод бытовых реалий

Тема 4. Перевод фразеологических и паремиологических единиц

4.3. Лекции (III семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Лингвокультурологический аспект перевода политических реалий. Общеязыковые и специальные словари	4	-
2.	Лингвокультурологический аспект перевода образовательных реалий. Общеязыковые и специальные словари.	4	-

3.	Лингвокультурологический аспект перевода бытовых реалий. Особенности перевода: сленг, арг. Особенности перевода: окказионализмы, неологизмы, архаизмы, историзмы	4	-
4.	Лингвокультурологический аспект перевода лексических, фразеологических и паремиологических единиц. Особенности перевода: идиоматических выражений, реалий, литературных и культурных аллюзий. Лингвокультурологический аспект перевода сказок. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов. Лингвокультурологический аспект перевода песен	4	-
Итого:		16	-

4.4. Практические (семинарские) занятия (III семестр)

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Лингвокультурологический аспект перевода политических реалий	2	-
2.	Лингвокультурологический аспект перевода образовательных реалий	4	-
3.	Лингвокультурологический аспект перевода бытовых реалий	4	-
4.	Лингвокультурологический аспект перевода лексических, фразеологических и паремиологических единиц	4	-
5.	Лингвокультурологический аспект перевода сказок. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов. Лингвокультурологический аспект перевода песен	6	-
Итого:		20	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (III семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Перевод сказок	Выполнение перевода	68	-
Итого:			68	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

Интерактивные технологии:

- 1) имитационные:
 - а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);
 - б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).
- 2) неимитационные:
 - а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
2 семестр	
Работа на практических занятиях (8*5)	40
Самостоятельная работа	10
Реферат	10
Зачет	40
Итого:	100
3 семестр	
Работа на практических занятиях (10*3)	30
Самостоятельная работа	10
Сообщение	20
Зачет	40
Итого:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовле- творительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовле- творительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий
---------------------	-------------	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Виноградов, В. С. Перевод. Общие лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 268 с.
3. Кошарная, С. А. Языковая личность в контексте этнокультуры : учебное пособие / С.А. Кошарная. – М. : Директ-Медиа, 2014. – 219 с.

Дополнительная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008.
2. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]